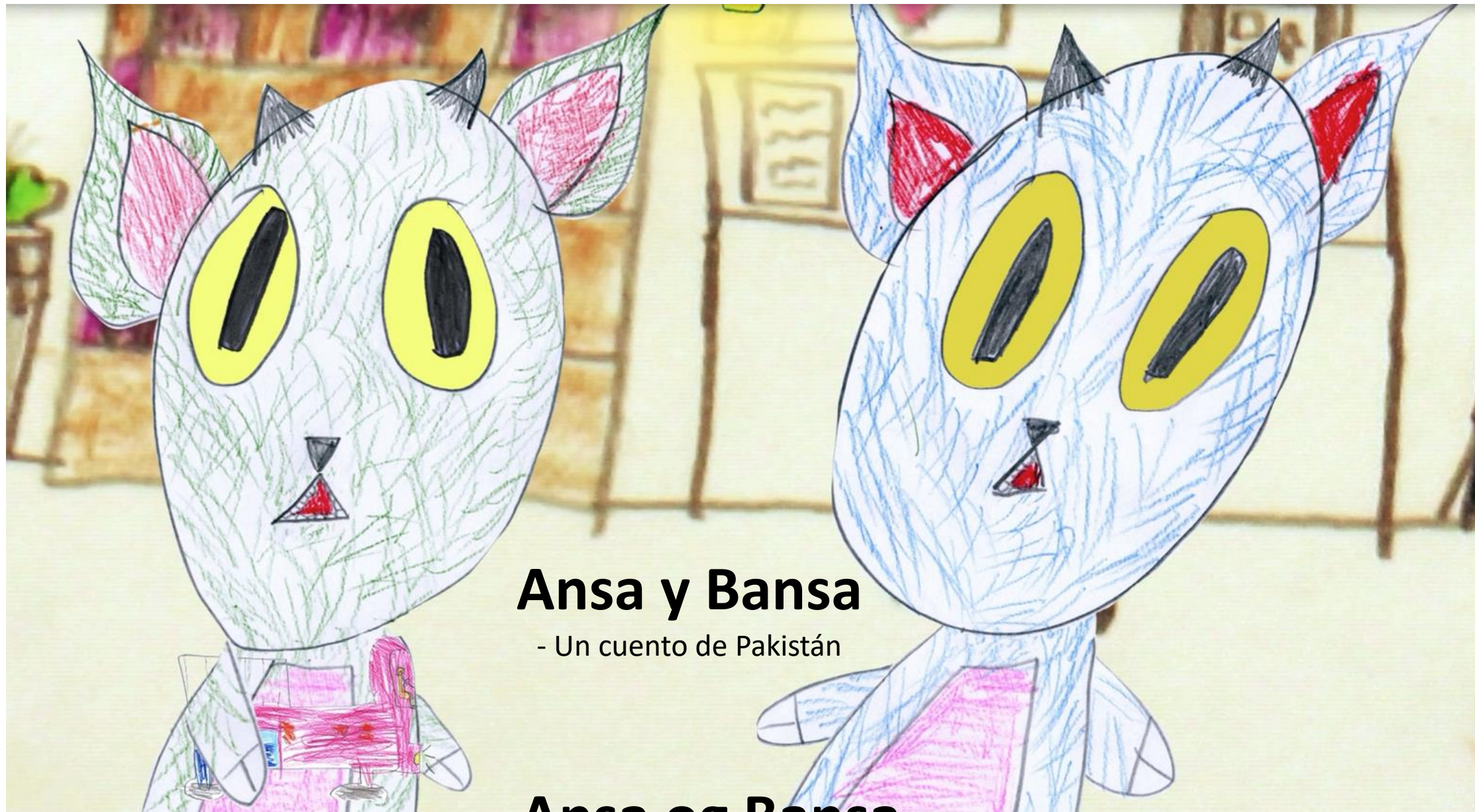




Ansa y Bansa

- Un cuento de Pakistán

Ansa og Bansa

- En fortelling fra Pakistan



Había una vez una gran y oscura selva cerca de un pequeño pueblo en Pakistán.

Det var en gang. En stor mørk jungel i nærheten av en liten landsby i Pakistan.



Allí vivía una mamá cabra con sus dos cabritos. Se llamaban Ansa y Bansa.

Der bodde det en geitemamma med de to små geitekillingene sine. De het Ansa og Bansa.



Un día la mamá cabra se fue a hacer un recado a la ciudad y se ausentó un rato.

En dag skulle geitemammaen ut på et ærend i byen og være borte en stund. Hun sa til de to barna sine at de måtte love å ikke åpne døren for noen andre enn henne, og det lovet de.



La mamá cabra fue a la ciudad mientras Ansa y Bansa estaban solas en casa.

Geitemammaen gikk til byen mens Ansa og Bansa var alen igjen hjemme.



Todo estaba en silencio en la casa y Ansa y Bansa empezaron a tener un poco de miedo.

Det var helt stille i huset og Ansa og Bansa ble litt redde.



Toc, toc-llamaron a la puerta. – ¿Quién es? – dijeron Ansa y Bansa.

«BANK, BANK, BANK!» Det banket på døren. «Hvem er det?» sa Ansa og Bansa.



– Ejem, ejem ¡Soy yo, vuestra madre, acabo de regresar de la ciudad! ¡Dejadme entrar!

«Kremt. Det, det, det er meg, moren deres som har kommet hjem fra landsbyen! Slipp meg inn!»



Ansa dijo: – No suenas como mamá. Bansa dijo: – Sí, tienes razón, no se parece a mamá. Pero ¿quién puede ser entonces?
Abrimos la puerta para ver. Entreabrieron la puerta y allí vieron a un león muy peligroso que empujaba la puerta para abrirla.

Ansa sa: «Det der høres ikke ut som mamma.» Bansa sa: “Ja, du har rett, det høres ikke ut som mamma. Men hvem kan det være da? Vi åpner døren og ser.” De åpnet døren på gløtt og der så de: En stor farlig løve som begynte å presse seg inn gjennom døra.



El león consiguió entrar en la casa. Abrió su gran boca y tragó a Ansa y Bansa.

Løven klarte å komme seg gjennom og helt inn i huset. Den åpnet opp den store kjeften sin og slukte både Ansa og Bansa



El estómago del león daba miedo y estaba totalmente oscuro.

–Mamá, estamos en el estómago del león. ¡Ven a ayudarnos! ¡Mamá, por favor! – gritaron.

Pero por mucho que gritasen la mamá cabra no podía escucharlas. El león regresó torpemente a la selva cargando con una enorme y pesada panza.

I magen til løven var det skummelt og helt bekmørkt. «Mamma, vi er i magen til løven, kom og hjelp oss! Mamma, vær så snill», ropte de. Men uansett hvor mye de ropte, så kunne ikke geitemammaen høre dem. Hun var langt, langt borte. Og løven vraltet tilbake til jungelen med den svære og tunge magen sin på slep.



Por la tarde regresó mamá cabra. Miró a su alrededor, la casa estaba vacía en silencio. Llamó a sus hijas. Nadie respondió.
«¿Qué ha pasado?», pensó.
La mamá cabra tenía miedo. Decidió ir al pueblo. Caminó y caminó y no paró hasta que sintió el calor de la fragua del herrero.

Om kvelden kom geitemammaen tilbake. Hun så seg rundt i det tomme huset sitt. Det var så stille der. Hun ropte på barna sine. Ingen svarte. Hun tenkte «Hva kan ha hendt?». Geitemammaen ble redd og hun bestemte seg for å gå inn til landsbyen. Hun gikk og gikk og gikk, og hun stanset ikke før hun kjente varmen fra ilden til smeden.



El herrero estaba allí golpeando hierro candente con un mazo de hierro. La mamá cabra le preguntó:

– ¡Herrero, herrero! ¿Si te doy leche, me podrías hacer dos cuernos afilados de hierro? El herrero aceptó y en poco tiempo tuvo sus cuernos afilados de hierro que se puso sobre los suyos.

Smeden sto og slo på glødende jern med den store slegge si. Geitemammaen spurte ham: «Smed, smed, hvis du får melk av meg, kan du da lage to spisse horn av jern til meg?» Det gikk smeden med på, og snart hadde hun to spisse horn av jern som hun satte oppå sine egne horn.



La mamá cabra se adentró a la selva con sus nuevos cuernos afilados. Ella caminó y caminó.

Geitemammaen gikk inn i jungelen med de nye spisse hornene sine. Hun gikk og hun gikk og hun gikk.



Hasta que vio a un lobo grande y peligroso. La mamá cabra preguntó al lobo:

– ¿Has comido a mi Ansa, has comido a mi Bansa?

¡Si es así, peleemos! El lobo respondió:

–¡No, no! Yo no he comido a tu Ansa. Yo no he comido a tu Bansa, así que no vamos a pelear.

–Está bien – dijo la mamá y siguió su camino.

Caminó y caminó.

Helt til hun så: En stor og farlig ulv! Geitemammaen spurte ulven: «Har du min Ansa spist, og har du min Bansa spist? Om så, la oss slåss!» Ulven svarte: «Å nei, jeg har ikke din Ansa spist, og jeg har ikke din Bansa spist, så vi skal nok ikke slåss.» «Nei vel,» sa mammaen og gikk videre. Og hun gikk og hun gikk og hun gikk.



Hasta que vio a un oso grande y peligroso. La mamá cabra preguntó al oso:

– ¿Has comido a mi Ansa, has comido a mi Bansa?

¡Si es así, peleemos! El oso respondió:

–¡Oh, no! Yo no he comido a tu Ansa. Yo no he comido a tu Bansa, así que no vamos a pelear.

–Está bien – dijo la mamá y siguió su camino.

Caminó y caminó.

Helt til hun så: En stor farlig bjørn! Geitemammaen spurte bjørnen: «Har du min Ansa spist, og har du min Bansa spist? Om så, la oss slåss!» Og bjørnen svarte: «Å nei, jeg har ikke din Ansa spist, og jeg har ikke din Bansa spist, så vi skal nok ikke slåss.» «Nei vel,» sa mammaen og gikk videre. Og hun gikk og hun gikk og hun gikk.



Vio un león grande y peligroso con una enorme panza. La mamá cabra preguntó al león:

– ¿Has comido a mi Ansa, has comido a mi Bansa? ¡Si es así, peleemos!

Helt til hun så: En stor farlig løve! Med en kjempestor mage! Geitemammaen spurte løven: «Har du min Ansa spist, og har du min Bansa spist? Om så, la oss slåss!»



El lobo respondió:

– Grrr, sí. He sido yo quien ha comido a tu Ansa. He sido yo quien ha comido a tu Bansa. ¡Así que vamos, peleemos!

Løven svarte: «Grrrr.... Ja, jeg har nok din Ansa spist, og jeg har nok din Bansa spist, så kom igjen, la oss slåss!»



El león y la mamá cabra lucharon. La mamá cabra clavó sus dos cuernos de hierro en la panza del león y la panza se abrió.

Løven og geitemammaen føk på hverandre. Geitemammaen stanget de to jernhornene sine inn i magen på løven så magen ble flerret opp.



De la panza salieron Ansa
y Bansa sanas y salvas.

Ut av magen kom Ansa og
Bansa, og de var helt friske.



La mamá cabra las abrazó y las llevó a casa.

Geitemammaen omfavnet dem begge to, og tok dem med seg hjem.



La mamá cabra pidió a Ansa y Bansa prometer que nunca jamás abrirían la puerta a nadie más que a ella. Y colorín colorado este cuento se ha acabado.

Geitemammaen ba Ansa og Bansa love at de aldri, aldri mer skulle åpne døren for noen andre henne.

Snipp snapp snute, så er eventyret ute.



Animatør: Mats Grorud

Se flere fortellinger på morsmal.no